

## Pour des constructions hospitaliTerres (26-30 juin) Bâtir et cultiver les semences d'histoires en français langue étrangée



### Présentation générale :

Notre ferme collective située dans le 77 vous attend, bras-cœur-têtes reliées ! Nous avons à beaucoup à construire et à réparer, à regarder pousser et à partager – venez avec vos envies, vos hamacs, vos truelles et vos bibliothèques rencontrer les moutons, les légumes, les vieilles pierres et les camarades qui sont ici installés ou de passage... Dans un climat de préoccupation écologique désormais largement répandue, nombreuses sont les initiatives pour tenter de renouer avec le vivant, cultiver de façon locale et raisonnée, revisiter les lignes de partage du sensible, revendiquer d'être la nature qui se défend. Nous désirons des savoirs ancrés dans des pratiques, en prise avec un monde à soigner autant qu'à comprendre – à apprendre à connaître autrement que pour en être « comme maître et possesseur ». Tandis que les théories post- et dé-coloniales agitent le microcosme universiTerre hexagonal, les habitantEs d'autres régions du globe font face depuis longtemps aux conséquences directes du réchauffement de la planète. En 1972, la NASA envoyait la plaque de Pioneer dans l'espace, afin d'expliquer à d'éventuels extraterrestres l'humanité et l'emplacement de la Terre dans le système solaire. Sur le site d'Onkalo, en Finlande, on se demande comment alerter les futures générations, peut-être devenues illettrées, de la présence invisible d'un stockage en couche géologique profonde de déchets radioactifs. Quelles formes d'écritures seraient susceptibles d'outiller les tentatives pour préserver un monde habitable, mettre en partage et garder trace de ces histoires ? Quelles langues, quels dessins ou pictogrammes, quels alphabets seraient à mobiliser ou encore à faire advenir ? L'élaboration de savoirs-expériences suppose l'invention de langages qui battent en brèche les tracés de frontière hérités, comme la supposée « barrière de la langue » ou les limites entre les espèces animales, végétales et minérales. Concrètement, nous vous invitons dans un laboratoire de recherche-crétion-action à ciel ouvert : la ferme collective de Combrey (<https://combrey.net/>), près de Tournan en Brie. Outre la forme de vie qui s'y invente en commun, nous orchestrons la reprise des terres en agriculture biologique et soignons les relations avec nos voisins, demandeurs d'asile et réfugiés statutaires hébergés en HUDA & CPH par l'association Empreintes dans l'ancien château proche de la ferme. C'est à la croisée des langues, et sans jamais séparer la théorie des pratiques que nous cultivons des perspectives hospitaliTerres. Nous aurons à construire ensemble des abris, cabanes et autres lieux d'accueil en résidence pour artistes-chercheurEs et autres voyageuses et voyageurs de passage. De cette semaine émergera sans doute un horizon inattendu – nous en attendons l'élaboration d'une archive vivante, écrite comme dessinée, et plus particulièrement un guide destiné aux personnes en situation de migration et aux fermes solidaires souhaitant les accueillir.

### Public attendu :

La semaine est ouverte à toute personne désirant explorer une manière collective et située des savoirs-pratiques connectées à la terre et ouverte à l'accueil de trajectoires d'exil.

Nous aurions besoin d'artisanEs de leurs mains pour aider à la rénovation et à la construction de chambres, cabanes, etc. Parmi les participantEs, nous accueillerons 6 stagiaires en graphisme du lycée Garamont à Collombes, et peut-être des membres de l'École zéro...

## Infos pratiques :

Dates : du 26 au 30 juin 2023.

Pour l'hébergement : possibilité de camper et/ou de chambres partagées sur place, ou de venir en véhicule aménagé. Voir la présentation du lieu ici <https://combreux.net/>

Pour se restaurer : on cuisinera ensemble, surtout les légumes de la ferme cultivés par Justine et Thibault et les fruits par Mélanie. Pour le pain c'est Bastien le paysan-boulangier. Les frais de nourriture seront partagés, un prix libre suggéré (en espèce ou en force de travail !) pour participer à l'entretien du lieu.

Pour plus d'information et vous inscrire : [collectifcombreux@gmail.com](mailto:collectifcombreux@gmail.com), pour Myriam

## Réalisations attendues (livrables envisagés) :

Cette semaine d'accueil mènera notamment à

- cultiver par l'écriture en langues, en dessin et en graphisme les précédents de récits collectifs parfois oubliés et à planter ensemble les semences d'histoires à venir
- rédiger et faciliter graphiquement un livret-guide à destination de personnes en situation de migration et de fermes solidaires souhaitant les accueillir. Les éditions du commun ont donné leur accord de principe pour éditer ce travail dans la collection des « petits livrets de recherche en cours ».
- nourrir les réflexions du comité d'auto-déformation au travail chez Reprises de savoirs pour imaginer comment faire trace de nos expériences collectives
- permettre à la ferme d'accueillir en installant des résidences temporaires
- réussir la mise en place autogérée d'un chantier participatif

## (\*) Bibliographie abrégée et évolutive

BRUINSMA, « Le Design est-il social ? », *Graphisme en France* n°27, 2021, p. 7-23.

DESPRET Vinciane, *Autobiographie d'un poule et autres récits d'anticipation*, Arles, Actes Sud, « Mondes sauvages », 2021.

DUPEYRAT Jérôme et SFAR Laurent, *La Bibliothèque grise*, Paris, Les Presses du réel, 2020.

MANZETTI Barbara, « Wa walneské négoné, je vais construire une maison [avec la langue] », *Qalqalah*, 2020, <https://qalqalah.org/fr/carnets-de-recherche/wa-walneske-negone-je-vais-construire-une-maison-avec-la-langue>

MBEMBE Achille, *La Communauté terrestre*, Paris, La Découverte, 2023.

OLIVIER Aurélie, *Mon corps de ferme*, Rennes, Éditions du commun, 2023.

ROUX Benjamin Roux, *L'art de conter nos expériences collectives. Faire récit à l'heure du storytelling*, Rennes, Les éditions du commun, 2018.

SHIVA Vandana, *Monocultures de l'esprit*, traduit de l'anglais par Marin Schaffner, Paris, Le monde qui vient, 2022.

SUCHET Myriam, *Indiscipline ! Tentatives d'UniverCité à l'usage des littégraphistes, artistechniciens et autres philopraticiens*, Montréal, Nota Bene, « Indiscipline », 2016,

ZHONG MENGUAL Estelle, *Apprendre à voir. Le point de vue du vivant*, Arles, Actes Sud, « Mondes sauvages », 2021.

# Annexes

Annonce du chantier pluriversité de juin 2022 .....	4
Collection des « petits livrets de recherche en cours » aux Éditions du Commun.....	5
Forme graphique de restitution d'un atelier FLE au château par Selma Ferrier (janvier 2023)	6
Liens d'inspiration .....	7

## Annnonce du chantier pluriversité de juin 2022



<https://combrey.net/> en réponse à l'appel disponible, ainsi que l'intégralité des chantiers proposés, sur [reprisesdesavoirs.org](https://reprisesdesavoirs.org)

# Sentirpenser une recherche-action-création

13 au 17 juin 2022

à la Ferme de Combrey Tournan en Brie

L'élan général est celui d'organiser une toute première résidence en recherche-action-création dans une ferme qui est un lieu de vie collectif en pleine reprise agricole biologique.

Pour vous inscrire au chantier : <https://framaforms.org/chantier-pluriversite-13-17-juin-2022-a-la-ferme-de-combrey-1651056297>

Nombre de joyeuses participant·es : 20

Nous souhaiterions convier toutes les participant·es (écodanseuse, agricultrices, littégraphe, artistes, technicien·es et autres philopraticien·es) à animer des sessions de leur choix (entre 30min et 3h), dans l'idée d'une mutualisation et d'une fabrique à utopies concrètes perpétuelle. Le programme est donc à inventer ensemble ! Nous souhaitons répondre à l'appel de ne pas séparer l'action concrète de la réflexion critique, la mise en corps de l'élaboration théorique, le tout en se mettant à l'écoute de notre lieu de vie collectif en pleine reprise agricole biologique. Parmi les élans (sans exhaustivité ni limitation) - qui souhaiterait nous inviter à :

- revenir sur l'expérience des confinements et autres restrictions pour faire sortir ce qui, en nous, aura été bâillonné ou au contraire exacerbé ces dernières années ?
- imaginer l'architecture d'une série de chambres pour résident·es et d'un escalier pour s'y rendre ? (nous on ne sait pas faire... avis aux architectes et autres éco·constructrice·s !)
- danser dans les champs, en abattant le capitalisme ?
- désapprendre les structures héritées et en peindre d'autres à la place ?
- récolter ce qui sera arrivé à maturité et préparer un repas avec les voisins exilé·es, en lien avec le tiers lieu alimentaire local ?
- bâtir un zôme ou des toilettes sèches en toute inclusivité non-binaire ?
- parler en langues pour tisser les paniers et autres ficelles d'un monde à venir ?

Type d'hébergement > en tentes et un peu en dur, ça dépendra de combien on est et des états de corps des un·es et des autres.

Frais > merci de prévoir des recettes pour qu'on établisse une liste de courses en fonction de vos envies et qu'on puisse avoir une idée du budget. Le reste sera prix libre.

Logistique > autogestion et mise en commun !

Parmi les personnes ayant déjà confirmé leur venue, par ordre d'apparition : Véronique Servais, Patricia Ferrara, Cécile Canut, Christine Bard, Karine Abiven, les voisins demandeurs d'asile et réfugiés, collectif Val Béton... et vous ? Si ça vous avez besoin de plus de détails, merci d'écrire à [myriam.suchet@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:myriam.suchet@sorbonne-nouvelle.fr)

## Collection des « petits livrets de recherche en cours » aux Éditions du Commun

<https://www.editionsducommun.org/products/traduire-du-francais-aux-francais-myriam-suchet-n1>



éditions du commun

[RETOUR](#) [ACCUEIL](#) [CATALOGUE](#) Traduire du français aux français - n°1 Déc. 2020 - Janv. 2021

### TRADUIRE DU FRANÇAIS AUX FRANÇAIS – N°1 DÉC. 2020 – JANV. 2021

LIVRET D'UNE RECHERCHE EN COURS – LES LITTÉRATURES FRANCOPHONES DIFRACTENT "LA LANGUE", DE LA PAGE À L'ÉCRAN

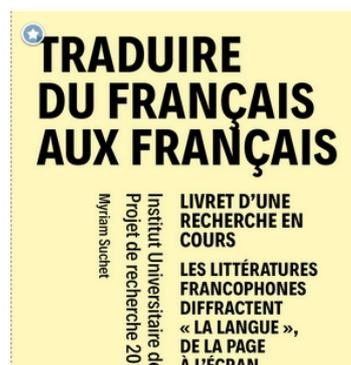
/ Myriam Suchet /

Institut Universitaire de France – Projet de recherche 2019–2024

#### RÉSUMÉ

Cette parution trimestrielle, concoctée en complicité graphique et éditoriale avec les éditions du commun, vise à diffuser une recherche en cours et, plus encore, à vous convier à y prendre part, donc à la transformer.

Cette recherche invite à lire le « s » de français comme une marque de pluriel. L'objectif est de rendre compte de textes francophones qui sortent du modèle de « la langue » une et indivisible. Leur apport est souvent pensé en termes de rayonnement et de diversité (multilingue) alors qu'ils travaillent la différence de la langue même, diffractée (hétérolingue). L'enjeu est plus large : faire face aux situations où il semble que nous ne parlons pas la même langue et pourtant français.



## Forme graphique de restitution d'un atelier FLE au château par Selma Ferrier (janvier 2023)

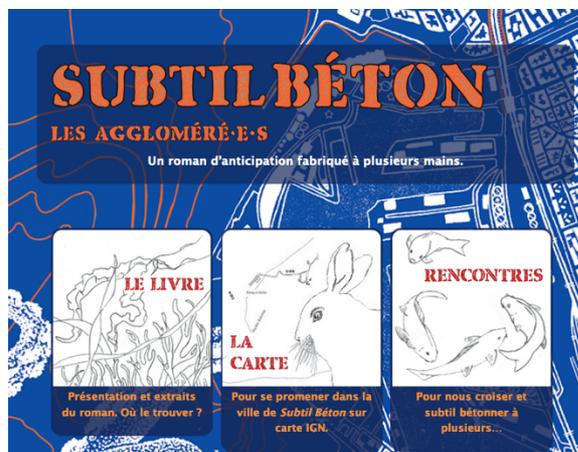


Le 9 janvier 2023, nous avons animé au château de Combrey une séance graphique et sonore avec Jean Marc Bretegnier (Fabrication maison\*), Silvia Fraval et Selma Ferrier (en stage), en complicité avec Yann Aucompte (DNMADE Graphisme) et Emmanuelle Gallienne (association Kolone\*) – entre parenthèses, aucune des parenthèses ne résume les statuts ni les occupations multiples de chacune ! Cet atelier constitue l'une des étapes d'un travail au plus long cours pour proposer une installation graphique « manifeste » des Chroniques de l'accueil, pensée pour des structures du type CADA ou FLE dans le cadre de l'accueil de groupes d'exilés.

\*Voir aussi <https://kolone.org/langues-et-graphisme/>

Avec Fabrication Maison, collectif de graphistes et « passeurs d'images » du 19<sup>e</sup> arrondissement, Kolone a lancé en 2019 le projet *Chroniques de l'Accueil*, qui cherche à documenter l'hospitalité faite aux exilés dans des lieux singuliers qui leur sont dédiés. À chaque étape, les personnes exilées sont invitées à signifier leur présence en rendant manifestes leur parole et leurs langues dans l'espace qu'ils fréquentent. Notre démarche associe le graphisme à un travail d'écriture et de traduction collective, que nous affichons dans le lieu d'hospitalité. Les personnes étrangères qui collaborent au projet sont considérées comme auteurs et traducteurs et à ce titre touchent une rémunération en « droits d'auteur » pour leur contribution.

## Liens d'inspiration



<https://subtilbeton.org/>

**Subtil Béton** est le fruit d'un travail entamé en 2007.

Pendant quinze années, nous nous sommes regroupé-e-s en ateliers d'écriture féministes pour explorer par la fiction les univers collectifs de nos quotidiens, lieux de lutte et de vie autogestionnaires.

Au fil des rencontres, le collectif a croisé la route de près d'une cinquantaine de personnes qui ont ponctuellement contribué à façonner ce roman d'anticipation, aggloméré et choral.



MAINTENANT À PROPOS



Kom.post est un collectif interdisciplinaire, créé en janvier 2009 à Berlin, ce collectif s'est toujours pensé comme un processus de créations répétées, non orienté par une fin productive unique, et devant sans cesse repenser ses formats et outils en regard des contextes (géographiques, sociétaux, politiques) dans lesquels il intervient. Allant de l'installation in situ, aux dispositifs alliant débat et performances, en passant par des propositions dramaturgiques multimédia ou diverses oeuvres conversationnelles... chaque réalisation semble nourrir la suivante, moins sous la logique d'un progrès continu et homogène que sous celle de la perturbation interne qui, jouée en chaque point, sait donner à l'ensemble l'énergie d'une composition-recomposition permanente. Engageant dans un processus de création pluridisciplinaire un ensemble d'artistes et théoriciens, ce groupe de recherche entend complexifier la tendance contemporaine du « tout participatif » en interrogeant et bouleversant sans cesse la triade réception/contribution/création pour la rendre à son potentiel de pluralisation des voix, caractéristique de l'expérience artistique. Cette attention permanente portée à [kompost.me](http://kompost.me) aujourd'hui, l'activité du spectateur et sa part dans la création contemporaine, déplace kom.post sur le terrain des nouvelles

<https://kompost.me/>

**Kom.post** est un collectif interdisciplinaire, créé en janvier 2009 à Berlin, ce collectif s'est toujours pensé comme un processus de créations répétées, non orienté par une fin productive unique, et devant sans cesse repenser ses formats et outils en regard des contextes (géographiques, sociétaux, politiques) dans lesquels il intervient. Allant de l'installation in situ, aux dispositifs alliant débat et performances, en passant par des propositions dramaturgiques multimédia ou diverses oeuvres conversationnelles....

**ATELIERS DE L'ANTÉMONDE**  
Fabriquer des imaginaires enthousiastes et critiques

ÉVÉNEMENTS   ADAPTATION RADIOPHONIQUE   REVUE DE PRESSE   LABO-FICTION   CONTACT

**LABO-FICTION**

Les ateliers de l'Antémonde ont conçu un **atelier d'imagination** prolongeant l'univers développé dans l'ouvrage *Bâtir aussi*. Un moment collectif de recherche et **d'expérimentation**.

Sous forme de discussions en petits et grands groupes, nous proposons d'embarquer le public dans l'univers uchronique de l'Haraka, mouvement social qui démarre avec les printemps arabes en 2011 et s'étend à d'autres révoltes ailleurs sur la planète.

Ce « labo-fiction » permet d'attiser imaginaires, mettre en lumière les points de désaccords et susciter du débat. Un temps de mise en fiction ensemble, pour bâtir aussi !

**Les animaticEs**

Les ateliers de l'Antémonde sont un espace de fabrication d'imaginaires enthousiastes, féministes et critiques du complexe techno-industriel. Formés aux pratiques d'éducation populaire, nous proposons des formes d'animation qui facilitent la réactivité, le partage de la parole et la création collective.

<https://antemonde.org/recueils/batir-aussi/>

Les **ateliers de l'Antémonde** ont conçu un atelier d'imagination prolongeant l'univers développé dans l'ouvrage *Bâtir aussi*. Un moment collectif de recherche et d'expérimentation.

Sous forme de discussions en petits et grands groupes, nous proposons d'embarquer le public dans l'univers uchronique de l'Haraka, mouvement social qui démarre avec les printemps arabes en 2011 et s'étend à d'autres révoltes ailleurs sur la planète.

Ce « labo-fiction » permet d'attiser imaginaires, mettre en lumière les points de désaccords et susciter du débat. Un temps de mise en fiction ensemble, pour bâtir aussi !

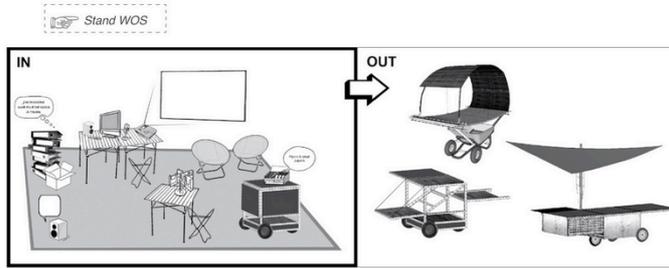
**Collectif Mauvaise troupe**

La Mauvaise Troupe s'est constituée au hasard des rencontres, des amitiés, des combats... Elle arpente le causse du nouveau siècle, sans se préoccuper de la moustache du berger.



<http://www.lyber-eclat.net/livres/constellations/>

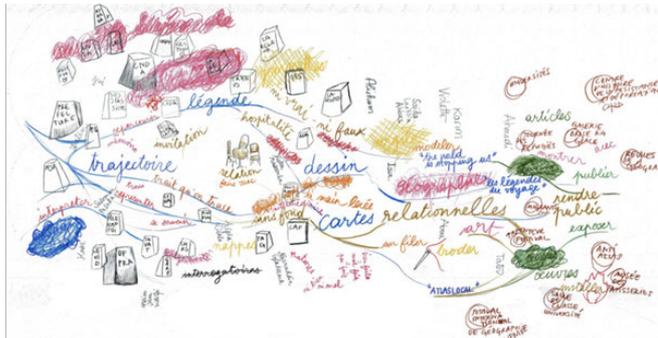
La **Mauvaise Troupe** s'est constituée au hasard des rencontres, des amitiés, des combats... Elle arpente le causse du nouveau siècle, sans se préoccuper de la moustache du berger.



### Agence des hypothèses

Wos, fondée par Claire Dehove en 2002,  
<https://wos-agencedeshypotheses.com/about/>

WOS / Agency of the hypothesis has been created by Claire Dehove in 2002. WOS is based on collective and extradisciplinary. Its activities focus on public contexts (markets, work-spaces, places of study or passage). WOS favors a policy of uses leading to materialized devices - utopian architectures, camps, established or wild free zones - OR NOT. WOS considers the hypothesis, statements, theoretical texts, documentary and audiovisual productions, websites, conferences and debates, as so many tools.



### « Re-dessiner l'expérience. Art, science et conditions migratoires »

Mekdjian S., Moreau M., 2016, antiAtlas Journal, n° 1, [En Ligne],  
 mis en ligne le 13 avril 2016,

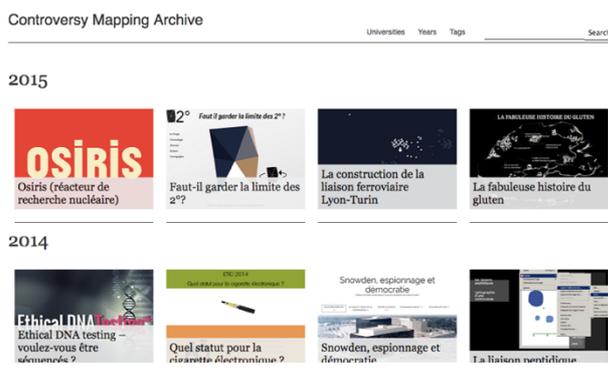
<http://www.antiatlas-journal.net/01-mekdjian-moreau-re-dessiner-l-experience-art-science-et-conditions-migratoires/>



### Le Tamis

[www.letamis.org/a-propos/quoi/](http://www.letamis.org/a-propos/quoi/)

Association coopérative de recherche et d'action dont l'objet est d'ouvrir un espace de réflexion et d'expression pour la production et le partage d'œuvres anthropologiques collectives, à partir de matériaux et résultats de recherches en sciences sociales.



### Controversy mapping

The aim of controversy mapping is to train students in exploring techno-scientific debates through the creative use of digital tools of analysis and representation. Between sociology and design, web-mining and social enquiry, the controversy mapping course is an original and innovative courses of Sciences Po

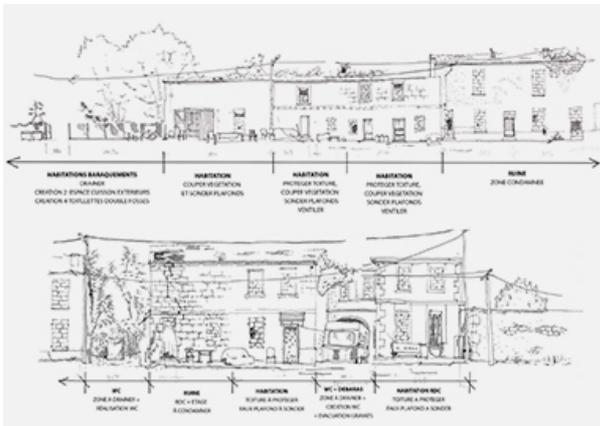
<http://www.medialab.sciences-po.fr/projets/teaching-controversy-mapping/>



**(des formes de vie):  
 une écologie des pratiques artistiques**

Franck Leibovici, Paris, Questions Théoriques en coédition avec Les Laboratoire d'Aubervilliers, 2012

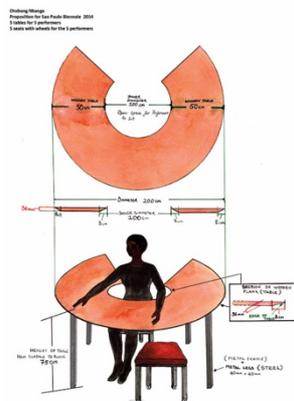
cher / chère \_\_\_\_\_  
 nous commençons aujourd'hui une forme d'enquête un peu particulière sur les "formes de vie" et les "collections de pratiques". le point de départ est la lettre qui est jointe à ce mot. elle fonctionnera comme le véhicule de cette enquête. cette investigation collective sur l'écologie des pratiques artistiques tente de produire d'autres images du processus de création, de rendre visible une écologie de l'œuvre généralement négligée dans l'appréhension du travail d'un artiste. nous serions donc très heureux de vous savoir parmi les contributeurs à cette enquête. vous pouvez, pour cela, user du dessin, de la photo, du film, du texte, du son, peu importe le médium. les croquis, plans, protocoles, partitions, textes, œuvres sont tout autant bienvenus. [...]



**Laboratoire des imaginaires des mondes à venir (LIMÀ)**

Contre-enquête sanitaire, extrait, 2015.  
 → © Charlotte Cauwer  
 PEROU, Charlotte Cauwer, Laurent Malone

Laboratoire de recherche photographique et architectural dans un bidonville en vue de la création, à terme, d'un lieu de vie temporaire et de divers équipements publics dans une friche voisine de 30 ha. En soutien de l'action de la Veilleuse de la Gabelle.



**Landversation**

A project by Otobong Nkanga that will be exhibited at Beirut Art Center for 2 months. Originally presented in 31st Sao Paulo Biennial, Brazil (Landversation 2014), the project sets out to explore and compare the complex relationship between the human subject and land in Lebanon.